

**А. В. Красник**

### ПОЧЕМУ ДЕВЕЛОПЕРЫ ГОВОРЯТ НА «ИНГЛИШЕ»?

Изучение особенностей профессиональной коммуникации вызывает на сегодняшний день немалый интерес, так как владение навыками и умениями, необходимыми специалистам для общения, повышает эффективность их работы и влияет на качество конечного продукта. Существующий стереотип о том, что работа в IT-сфере не требует постоянного взаимодействия людей друг с другом, является заблуждением, ведь разработка IT-продуктов не ограничивается написанием кода. Это командная работа, предполагающая коммуникацию ее участников. Сотрудники должны четко передавать свои мысли и идеи другому человеку, чтобы иметь возможность делать общее дело. Профессионал должен понимать, что он хочет сказать и как это сообщение будет интерпретировано.

Каждая профессия обладает своим профессиональным языком и профессиональным «жаргоном». Лексические единицы профессионального жаргона, как и другие номинативные единицы языка, служат прежде всего для обозначения появившихся в обществе вещей и явлений. IT-сфера изобилует понятиями, которые вошли в нашу жизнь с развитием информа-

ционных технологий, например, *software* ‘программное обеспечение’, *database* ‘база данных’, *CPU* ‘центральный процессор’, *email* ‘электронная почта’, *pop-up window* ‘всплывающее окно’, *default option* ‘настройка по умолчанию’ и другие. Следует отметить, что достаточно большое количество номинаций профессионального IT-жаргона стали общеупотребительными и используются представителями различных социальных групп в бытовых ситуациях.

Интерес в профессиональной коммуникации IT-специалистов, на наш взгляд, представляют особенности ассимиляции заимствований в речи не носителей языка. Возникает вопрос, почему при наличии русского эквивалента перевода определенного понятия, «айтишники» используют транскрибирование или транслитерацию: *фича*, *task*, *лог*, *суппорт*, *репорт*. Данный случай не относится к ситуации номинации новых явлений, так как эти понятия уже существовали в языке до возникновения информационных технологий: *feature* ‘функция’, *task* ‘задача’, *log* ‘журнал’, *support* ‘поддержка’, *report* ‘отчет’.

Можно предположить, что использование заимствований, передающихся транскрибированием или транслитерацией, вызвана тенденцией к *упрощению* смысловой структуры слов и *уточнению* их значений, например:

- *фича* – это не просто функция, а полезная для пользователя функция программной системы;
- *task* – это не просто задача, а задача в рамках одного цикла работ;
- *лог* – это не просто журнал, а внутренний файл, в который программа пишет сообщение о своем состоянии;
- *суппорт* – это не просто поддержка, а помощь пользователю в преодолении технических проблем;
- *репорт* – это не просто отчет, а отчет о выполнении задачи или исправлении ошибки.

Однако, уточнение значения в данных словах с помощью использования заимствования несколько условно. Оно уже предопределено самой сферой деятельности – IT-сферой, но при этом задача остается задачей, а отчет отчетом.

Одним из предположений, связанных с использованием английских заимствований, является особенность любой профессиональной лексики объединять профессионалов и отличать их от людей, чья деятельность не связана с данной профессией. Айтишники не являются исключением. Тем не менее желание выделиться в процессе вербального общения вряд ли доминирует в профессиональной коммуникации, в отличие от, например, коммуникации в рамках молодежной субкультуры.

На наш взгляд, вероятной причиной использования иностранных заимствований, передающихся транслитерацией или транскрибированием в речи не носителей языка, является *принадлежность к межкультурному профессиональному жаргону* и связана с особенностями механизма ассоциирования профессиональных понятий в сознании индивида. Способность

к ассоциированию как свойство сознания, мысли является одной из характеристик языковой личности. С одной стороны, айтишники – это люди, обладающие четким логическим мышлением. Каждая использованная лексическая единица должна соответствовать определенному понятию без необходимости уточнения. С другой стороны, необходимость вести коммуникацию с иностранными коллегами и постоянно переключаться с русского языка на английский в речи и письме требует сходства ассоциаций, стоящих за словом. Использование одних и тех же лексических единиц как в коммуникации на английском, так и на русском языке, повышает частотность возникновения одинаковых ассоциаций, трансформируя их в ядерные.

Рассмотрим пример лексической единицы *task* ‘задача’. *Task* в речи айтишников подразумевает задачу, которая обычно охватывает работы в рамках одного цикла. Это могут быть работы по тестированию, программированию, подготовки пакета или помощи пользователю. В ассоциативном тезаурусе Киша на стимул *task* было получено 22 реакции, расположенные от более частотных к менее частотным с указанием частотности каждой реакции: *job* 26, *work* 22, *force* 17, *master* 9, *hard* 4, *burden* 3, *difficulty* 2, *duty* 2, *mask* 2, *boring* 1, *challenge* 1, *cliff* 1, *coal* 1, *do* 1, *finish* 1, *hard work* 1, *in hand* 1, *mission* 1, *set* 1, *sob* 1, *take* 1, *word* 1.

Среди полученных реакций наиболее частотные ассоциации *job* ‘работа’ и *work* ‘работа’ непосредственно указывают на необходимость выполнения некоторых работ; ассоциации *challenge* ‘сложная задача’, *hard work* ‘сложная работа’, *duty* ‘задание’, *mission* ‘миссия’ также означают работу, но имеют аксиологическую направленность; ассоциации *burden* ‘бремя’ и *difficulty* ‘трудность’ подразумевают проблему, требующую решения.

Если мы сравним ассоциации на переводной эквивалент *задача*, взятые из русского ассоциативного онлайн словаря, следует отметить, что из 58 разных реакций на стимул *задача* нет ни одной ассоциации со значением *работа*. Среди реакций можно назвать атрибутивные оценочные реакции, указывающие на вероятность выполнения задачи: *трудная*, *сложная*, *легкая*, *непростая*, *нерешаемая*, *нелегкая*, *решенная*, *нерешенная*, *очень трудная*, *маразм*; предикативные реакции, связанные с решением задачи: *решена*, *не решена*, *выполнима*, *выполнена*, *проста*, *решить*, *решим*, *решилась*; реакции, связанные с обучением: *пример*, *сопромат*, *домашняя*, *школа*, *математика*, *тетрадь*, *треугольник*.

Как видно из приведенного примера, английский эквивалент имеет большую корреляцию с тем объемом знаний, который вкладывают в данное слово айтишники, из чего может следовать предпочтение использовать в коммуникации лексическую единицу *task*, а не ее переводной эквивалент *задача*.

Влияние механизма ассоциирования на ассимиляцию заимствований в речи IT-специалистов является постулатом теоретического характера, углубленное изучение которого может дополнить существующие знания об особенностях профессиональной коммуникации в сфере информационных технологий.